

# Blanco y negro en español y eslovaco - expresiones sin equivalentes

NINA MOCKOVÁ

(Bratislava)

---

## WHITE AND BLACK IN SPANISH AND SLOVAK: EXPRESSIONS WITHOUT EQUIVALENTS

The aim of this article is to analyse and compare lexical units concerning the colours black and white in Spanish and Slovak which have no equivalents in the other language. Through a semantic analysis, it defines the associative fields of the lexical units and looks for common and different meanings in relation to the two different linguistic and cultural systems as well as in relation to the examined colours. The most frequent meanings of the chromatic lexical units in each language are examined, and semantic similarities are revealed between the lexical units (culturemes) in Spanish and Slovak.

**KEYWORDS:** language, colour, Spanish, Slovak, white, black

**KLÚČOVÉ SLOVÁ:** jazyk, farba, španielčina, slovenčina, čierny, biely

## INTRODUCCIÓN

Las naciones difieren entre sí por varios factores y uno de ellos es la lengua, pero también es la cultura, la geografía, etc. La lengua está estrechamente vinculada con la sociedad en la que es hablada, ya

que refleja la cultura y el conocimiento del mundo de cada comunidad lingüística. La lengua no se habría podido crear sin la capacidad cultural del hombre y, a la vez, las civilizaciones y su cultura no se habrían creado sin lengua como instrumento de comunicación (SPIŠIAKOVÁ, 2016: 104). Siendo la lengua un fenómeno sociocultural, dominar una lengua significa dominar también su cultura, lo que adquiere cada vez más importancia sobre todo en el mundo actual globalizado. “En relación con la creciente globalización se fomenta el interés por la problemática de la identidad cultural de las naciones, lo que tiene que ver con la influencia mutua de las distintas culturas<sup>1</sup>” (DULEBOVÁ, 2012: 1).

Con la percepción del mundo está relacionado el modo de cómo las distintas culturas perciben los colores y cómo se refleja esta percepción en la expresión lingüística de cada comunidad, ya que los colores forman una parte indispensable del mundo que nos rodea. Los colores tienen su propio significado, importancia, características y simbología. Mas, estos valores simbólicos no son homogéneos, puesto que “a lo largo de los siglos el significado de los colores en la mente de los hombres ha cambiado (...) en dependencia de diversos factores, tanto extralingüísticos como lingüísticos” (SZALEK, 2005: 87). Algunas simbologías son comunes para la mayoría de las culturas y las llamamos universales, otras difieren según las distintas comunidades.

La simbología de los colores blanco y negro es bien conocida, puesto que pertenece a las más antiguas y es compartida casi universalmente. Desde siempre, el hombre solía asociar el negro con fenómenos negativos, malos, nocivos como la oscuridad de la noche que era algo de lo que tenían miedo, porque se sentían desprotegidos y temían a lo desconocido que traía consigo la noche. A esta simbología se añade la de la muerte, desgracia, pesimismo, etc. Todas sus connotaciones son negativas, por lo que podemos decir que el rango semántico del color negro es bastante estable. En cambio, el blanco tiene el rango semántico menos estable y sufre más cambios. Puede expresar tanto fenómenos positivos (pureza, inocencia, libertad, luz) como negativos (vacío o nada).

---

<sup>1</sup> Traducción de la autora.

La importancia de los colores la evidencian numerosas obras artísticas que llevan en su título el nombre de un color o los colores tienen un lugar importante a lo largo de la obra. De las letras del mundo hispano mencionemos el color azul que era característico para los pintores surrealistas e igual para el escritor modernista Rubén Darío, quien tituló una de sus obras más famosas *Azul* o para Gabriel García Márquez en su novela *Los ojos del perro azul*. El verde es un elemento cromático importante también en la novela *Don Quijote* de Cervantes, en el poema de Federico García Lorca *Verde que te quiero verde* o en el relato *El perro con los ojos verdes* de Gustavo Adolfo Bécquer. En la literatura eslovaca también encontramos referencias cromáticas directamente en los títulos: *Žltá ľalia* de Ján Botto, *Povesť o bielych kameňoch* de Rudolf Jašík, *Tri gaštanové kone* de Margita Figuli.

Los colores tienen su importancia también hoy. En la pandemia de coronavirus, los países han adoptado una simbología común para distinguir los países con alto grado de riesgo (el rojo), con riesgo medio (el naranja) y con riesgo mínimo (el amarillo). Esta simbología remite a la que el hombre moderno ha creado por convención para el semáforo de tráfico.

## 1. OBJETIVOS Y MÉTODOS

El objetivo de este artículo es analizar las unidades léxicas con el elemento cromático blanco y negro en español y eslovaco que no tienen equivalentes en una u otra lengua. Dichas unidades léxicas las comparamos y contrastamos desde el punto de vista semántico para poder describir su empleo en dos culturas diferentes – la eslovaca y la española. En la mayoría de los cromatismos examinados se trata de culturemas que son “signos lingüísticos con información cultural importante, empleados para denotar diferentes artefactos, es decir, objetos concretos, fenómenos o eventos con importancia cultural” (KVAPIL, 2015: 42) y se traducen a la otra lengua mediante descripción o explicación.

Hemos incluido unidades léxicas que corresponden a colocaciones, locuciones, expresiones fraseológicas hasta frases con

estructura oracional siempre y cuando cumplan la condición de estar lexicalizadas y aparecer en las fuentes lexicográficas consultadas. Hemos excluido expresiones que correspondían a términos de áreas específicas, puesto que se trata de términos con uso restringido y no se utilizan en la lengua cotidiana. En el caso del español es necesario mencionar que hemos trabajado solo con expresiones propias del español peninsular, ya que abarcar también expresiones de otros países hispanoamericanos significaría, naturalmente, indagar en culturas nuevas y diferentes, lo que daría para un estudio mucho más complejo y profundo.

Las unidades cromáticas relevantes para nuestra investigación hemos extraído de los diccionarios monolingües y fraseológicos. Por medio del análisis contextual hemos sido capaces de extraer las unidades relevantes. Una vez hecha la selección, hemos realizado el análisis semántico de los cromatismos en cuestión para comprobar los significados más frecuentes de los cromatismos del blanco y negro en ambos idiomas. Por consiguiente, hemos dividido los cromatismos en varios grupos, según los significados más frecuentes que hemos podido describir. Por último, mediante los métodos de análisis y síntesis hemos sido capaces de sacar conclusiones de nuestra investigación.

Las fuentes de las que hemos realizado la excerptación de las unidades léxicas cromáticas fueron las siguientes: *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española* (2014), *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Seco, Andrés, Ramos (2004), y las versiones electrónicas de los diccionarios *Slovník súčasného slovenského jazyka* (*Diccionario de la lengua eslovaca actual*)<sup>2</sup>. Para comprobar la actualidad de uso de algunas expresiones hemos recurrido a la consulta en el buscador Google en el idioma español y eslovaco.

---

<sup>2</sup> Hay que tener en cuenta que este diccionario eslovaco cuenta con una edición incompleta (A-N), lo que puede influir en el número de lexemas, ya que no todas las expresiones tienen que aparecer bajo el lema *blanco* o *negro*. Algo similar pasa también con los diccionarios españoles que no recogen todas las expresiones bajo el lema del color, sino bajo el otro elemento. Por otro lado, los diccionarios españoles están en versiones completas. Resumiendo esto, hay cierta asimetría o disproporción tanto cuantitativa como cualitativa entre los lexemas españoles y eslovacos.

## 2. EL ESPAÑOL Y EL ESLOVACO

Tomando en cuenta los dos idiomas en cuestión, podemos seguir al lingüista eslovaco, Dolník (2000), quien habla de la divergencia lingüística en el sentido de que las lenguas con el mismo origen se diferenciaron en mayor o menor medida, porque sus respectivos grupos étnicos se alejaron (DOLNÍK, 2012: 83). Esto tuvo su repercusión también en la expresión lingüística del eslovaco y español.

Desde el punto de vista genético, ambos idiomas pertenecen a la familia de las lenguas indoeuropeas, lo que significa que han evolucionado a partir de una protolengua común. El español forma parte de la rama de las lenguas centum, mientras que el eslovaco pertenece a la rama de las lenguas satem. Esta clasificación se ha hecho a partir de la evolución del fonema inicial en el numeral 100: *cien* (esp.) frente a *sto* (esl.) (ONDRUŠ, SABOL, 1987: 255). Genéticamente, el español es una lengua románica y pertenece a la rama de las lenguas románicas occidentales y el eslovaco es una lengua eslava, en concreto es de la rama de las lenguas eslavas occidentales.

Desde el punto de vista tipológico, el español es una lengua analítica y el eslovaco sintética flexiva. El rasgo analítico se manifiesta, por ejemplo, en la declinación mediante las preposiciones o en las formas analíticas de la gradación de los adjetivos y adverbios. Es decir, el significado gramatical y léxico normalmente no forman una unidad ortográfica, sino que les corresponden morfemas diferentes. En cambio, en eslovaco, por ser una lengua sintética flexiva, la parte léxica y gramatical están unidas en un conjunto fonético y ortográfico. Igual en la declinación y la conjugación verbal prevalecen las formas gramaticales sintéticas. El español como una lengua analítica, tiene el orden sintáctico fijo, correspondiente a la estructura de sujeto + verbo + objeto, puesto que no es posible cambiar la posición del sujeto y objeto, ya que la oposición entre el nominativo y el acusativo se ha perdido a lo largo de la evolución. Por otro lado, en eslovaco el cambio de posición del nominativo y acusativo es posible gracias a la existencia de los morfemas flexivos, cuyas desinencias incluyen toda la información gramatical, lo que evita la confusión del sujeto con el objeto de la oración.

Por último, según la clasificación geográfica, el español es una lengua románica (o romance o neolatina), mientras que el eslovaco es una lengua eslava. Además, el español es un idioma con una demografía potente y posee una amplia difusión internacional, mientras tanto, el eslovaco es un idioma con una demografía restringida a un área concreta, cuenta con mucho menos hablantes y tampoco tiene difusión internacional. Y tomando en consideración las diferencias emergentes de las condiciones geográficas que durante la historia influían en la evolución de los eslovacos y de los españoles, no es de extrañarse que estos factores dieron lugar a fenómenos en muchos casos muy distintos unos de otros, reflejándose también en la formación y uso de las expresiones cromáticas.

### 3. ANÁLISIS SEMÁNTICO

Hemos dividido las unidades léxicas en subcategorías dentro de cada color, individualmente para cada idioma, en campos asociativos que correspondían a los significados más frecuentes. Hemos optado por el término “campo asociativo” por el carácter individual y subjetivo del evaluador, emergente de la propia naturaleza del tema de nuestra investigación, por lo cual estamos de acuerdo con Otaola Olano (2004) que al campo asociativo pertenecen lexemas según asociaciones subjetivas que no siempre tienen que tener una base lingüística (en GÓMEZ-PABLOS, 2016: 119).

Hay que decir que la distribución de las unidades cromáticas por categorías no tiene que ser siempre acertada, puesto que no obedece a criterios exactos. Uno de los criterios básicos a la hora de categorizar las expresiones ha sido: tener al menos un rasgo a base del que es posible asignar una expresión a uno de los significados descritos por los diccionarios. Solo cuando no hemos podido adscribir una expresión a ninguno de los significados de los diccionarios, hemos creado una categoría nueva, propia, pero siempre y cuando le correspondían por lo menos dos cromatismos. Todos los demás casos hemos agrupado en la categoría llamada “otros”. La razón por qué hemos optado por división a esta base ha sido evitar divisiones muy detalladas, esparcidas en muchas categorías. Por ello, puede haber

casos como, por ejemplo, el de la unidad *estorbar (a alguien) lo negro* que, analizando el significado total de esta unidad fraseológica, su sentido sería “no saber leer o no tener el hábito de leer”. Pero para no tener una categoría aislada con un solo lexema, hemos adscrito esta unidad bajo el sentido de “semejante al color del carbón o al de oscuridad total”, debido al color negro (o casi negro) de la tinta en los textos escritos.

Hemos analizado 85 unidades léxicas cromáticas en total, de las que 51 son expresiones españolas que no tienen equivalentes en eslovaco y otras 34 son expresiones eslovacas sin equivalentes en español. Dentro de ellas, el mayor número de lexemas se ha encontrado con el color negro en español (33). Le siguen el blanco en eslovaco (20), seguidos con muy poca diferencia por el blanco en español (18) y con una diferencia más grande por el negro en eslovaco (14).

### 3.1 El color blanco

Según el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española* (2014), el “blanco” como adjetivo y también como sustantivo se recoge bajo las siguientes acepciones, dentro de las cuales exponemos las que más guardan relación con nuestro estudio, dejando aparte las variantes geográficas o acepciones fuera de nuestro contexto:

1. Dicho de un color: semejante al de la nieve o la leche.
2. Dicho de una cosa: que tiene un color más claro que otra de su misma especie.
3. Dicho de una persona o de la raza a la que pertenece: de piel clara o rosada.
4. Pálido, generalmente a causa de una emoción fuerte, un susto o una sorpresa.
5. Objeto situado a distancia sobre el que se dispara.
6. Persona o cosa sobre la que se dispara o a la que se dirige una acción determinada.
7. Espacio que en los escritos se deja sin llenar.
8. Hueco o intermedio entre dos cosas.

En nuestro presente estudio no aparecen todos los significados expuestos arriba por haber excluido los que tenían equivalentes en eslovaco. En la tabla 1 mostramos los que hemos podido describir:

<b>BLANCO</b>	
<b>unidad léxica española</b>	<b>traducción eslovaca</b>
<b>semejante al color de la nieve o la leche</b>	
blanco de huevo	kozmetický prípravok na báze vajíčok
carpintero de blanco	tesár zhotovujúci nábytok z dreva
economía blanca	ekonomika zdravotného sektoru
helada blanca	namrznutá ranná rosa na rastlinách
ir/vestir de punta en blanco	obliecť si najkrajšie (sviatočné) šaty
labor blanca	práca realizovaná na plátne
libro blanco	typ úradného dokumentu vydávaného vládou
manjar blanco	druh sladkého zákusku
salsa blanca	typ omáčky
<b>que tiene un color más claro que otra cosa de su misma especie</b>	
fumata blanca	dym z komína Sixtínskej kaplnky, ktorý signalizuje, že bol zvolený nový pápež
madera en blanco	čisté opracované drevo bez maľby/náteru
<b>buena suerte</b>	
marcar/señalar con piedra blanca	deň/udalosť hodné zapamätania
más gusta de las blancas el que pasó las moradas	ten, kto raz zažil zlé, si potom viac váži dobré
<b>vacío, intacto, sin acción</b>	
monte blanco	prázdny kopec, určený na osídlenie/založenie osady
pasar la noche en blanco	prebdiť noc
<b>otros significados</b>	
caballo blanco	osoba poskytujúca financie na pochybné obchody
jugador blanco	naivný hráč, ktorý sa nechá ľahko pripraviť o peniaze
ladrón de guantes blancos	šikovný zlodej, ktorý neokráda priamo ani násilím

En el diccionario eslovaco *Slovník súčasného slovenského jazyka* (2015), se recoge el lexema “biely” solo como adjetivo bajo estas acepciones:

1. Teniendo el color de la nieve o de la leche.
2. Siendo de color claro, pálido.
3. Siendo de color gris, relativo a las cañas.
4. Personas de piel clara.
5. Miembro del Ejército Blanco que durante la Guerra Civil en Rusia luchaban contra el Ejército Rojo.
6. Pieza de ajedrez de color blanco.
7. Jugador que lleva la camiseta de color blanco (deport.)

Igual que en el caso de los cromatismos españoles, presentamos la tabla 2 en la que se pueden ver los significados que hemos podido definir de los cromatismos eslovacos:

<b>BIELA</b>	
<b>unidad léxica eslovaca</b>	<b>traducción española</b>
<b>siendo de color de la nieve o la leche</b>	
biela karta	tipo de tarjeta de seguro de coche
biela káva	tipo de bebida instantánea para bebés
biela pálenka	tipo de aguardiente
biela pani	personaje de la mitología eslovaca (tipo particular de un fantasma)
biela smrť	muerte en la nieve
biela technika	aparatos electrodomésticos (neveras, frigoríficos, etc.)
biela tma	niebla/viento con nieve
Biely január, zelený máj, plné stodoly a stajne	pronóstico; significa prosperidad si en enero hay nieve y en mayo hace buen tiempo
Biele Vianoce, zelená Veľká noc	pronóstico popular; significa que si durante la Navidad nieva, en Semana Santa hace buen tiempo
Čierne Vianoce, biela Veľká noc	pronóstico popular; significa que si en Navidad hace mal tiempo y llueve, en Semana Santa hay nieve
Martin na bielom koni	pronóstico; significa que el día del santoral de Martín (el 11 de noviembre) suele nevar

Zelené Vianoce, Biela Veľká noc	pronóstico popular; significa que si no hay nieve en Navidad, la hay en Semana Santa
<b>perteneciente o relativo a la raza o piel blanca</b>	
biela sila	nombre de la extrema derecha eslovaca para llamar a sus seguidores en contra de la etnia gitana u otras razas
biele Slovensko	habitantes de raza no gitana
biele tváre	nombre que reciben los blancos en las películas del oeste americano
<b>vacío o desconocimiento, falta de algo</b>	
biele miesta na mape/v literatúre	partes desconocidas en el mapa/la literatura
vybielit' účet	gastar/robar todo el dinero de la cuenta de alguien
<b>otros significados</b>	
ani biele ani čierne	algo que no está claro
biela mafia	1. mafia dentro del sector sanitario 2. organización de seguridad en Vaticano que usa prácticas ilegales
hovoriť, že biele je čierne	contradecir

### 3.2 El color negro

Por analogía con el blanco, presentamos los significados del color negro definidos por las fuentes lexicográficas y por nosotros en el presente estudio. Otra vez, exponemos aquellas acepciones que más relación guardan con nuestro tema y no se trata de variantes geográficas. Así, el *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española* (2014) reconoce estas acepciones del lexema “negro” tanto como adjetivo como sustantivo:

1. Dicho de un color: semejante al del carbón al de la oscuridad total.
2. Dicho de una persona o de la raza a la que pertenece: de piel oscura o negra.
3. Perteneciente o relativo a las personas de raza negra.
4. Moreno, o que no tiene la blancura que le corresponde.

5. Oscuro u oscurecido y deslucido, o que ha perdido o mudado el color que le corresponde.
6. Muy sucio.
7. Dicho de una sensación negativa: muy intensa.
8. Dicho de ciertos ritos y actividades: que invocan la ayuda o la presencia del demonio.
9. Infeliz, infausto y desventurado.
10. Muy enfadado o irritado.
11. Tostado o bronceado por el sol.
12. Persona que trabaja anónimamente para lucimiento y provecho de otro, especialmente en trabajos literarios.
13. Mala suerte.

Los significados se muestran en la tabla 3 junto con su traducción al eslovaco:

<b>NEGRO</b>	
<b>unidad léxica española</b>	<b>traducción eslovaca</b>
<b>color semejante al del carbón o al de la oscuridad total</b>	
banderilla negra	druh vlajky toreadora
estorbar (a alguien) lo negro	nevedieť čítať/nemať návyk čítať
jamón de pata negra	iberská šunka – druh španielskeho mäsa z prasaťa s čiernymi kopýtkami
más negro que el carbón asturiano/azabache/hollín	černejší než astúrske uhlie/čierny jantár/sadza
pata negra	iberská šunka – druh španielskeho mäsa z prasaťa s čiernymi kopýtkami
sobre negro no hay tintura	čo je raz písané na papieri, už je nemenné
<b>perteneciente o relativo a la raza negra</b>	
boda de negros	veľký chaos (obraznepodľa černošskej svadby)
Cristo negro	čierny (tmavý) Kristus
Marimorena	čierna (tmavá) Panna Mária
merienda de negros	veľký chaos (obrazne podľa spoločného olovrantu černochovej)
papa negro	čierny otec – jezuita
sacar lo que el negro del sermón	neodníesť si nič pre slabé vedomosti (obrazne ako černosť z kresťanskej omše)

<b>una sensación negativa muy intensa</b>	
estar/ponerse (algo) negro	keď je niečo veľmi ťažké uskutočniť
helada negra	veľmi silný mráz, ktorý spaľuje rastliny
punto negro	niečo kritické, obávané, dôvod konfliktu a pod.
verse/volverse (alguien) negro para hacer algo	mať veľké problémy vykonať niečo
vérselas negras	mať veľké problémy vykonať niečo
<b>mala suerte, infelicidad, algo desventurado</b>	
bilancias negras	zlé, nepriaznivé bilancie (ekon.)
leyenda negra	1. typ poviedky 2. zlá povest' o Španielskom kráľovstve (z histórie) 3. všeob. zlá povest' o niekom (polit. antikampaň, ohováračská kampaň)
marcar/señalar con piedra negra	smutný deň/udalosť, ktoré si treba pamätať
pasarlas negras	mať problémy, ťažkosti; vodiť si zle v niečom
perspectivas negras	nepriaznivé výhliadky (ekon.)
tocarle (a alguien) la negra	mať smolu, nešťastie
viernes negro	deň, keď sa nedarí (podľa dňa finančnej krízy na newyorskej burze)
<b>muy enfadado o irritado</b>	
poner negro (a alguien)	veľmi niekoho nahnevať
ponerse (alguien) negro	veľmi sa rozčúliť
<b>relativo a la ilegalidad o la criminalidad</b>	
fuentes negras	čierne, nelegálne zdroje
novela negra	román z kriminálneho/násilníckeho prostredia
<b>relativo a la maldad, algo necio</b>	
bestia negra	zlý človek, ktorý úmyselne škodí
terrorismo negro	násilnícke činy extrémnej pravice
toda la maldad es negra	všetko zlo je rovnaké zlo – medzi zlom nie sú rozdiely
<b>otros significados</b>	
beso negro	druh sexuálnej praktiky
escopeta negra	poľovník z povolania (hist.)

Por último, igualmente para el color negro en eslovaco exponemos las acepciones que reconoce el diccionario *Slovník súčasného slovenského jazyka* (2015) para “čierny” existente solo como adjetivo:

1. Teniendo el color del hollín o del carbón.
2. Teniendo el color oscuro, más oscuro de lo normal.
3. Lleno de desgracia, infelicidad, tristeza; triste.
4. Símbolo de la muerte; luto.
5. Aquel que no cumple con los requisitos de las normas sociales, ante todo, desde el aspecto moral.
6. Intensificando o multiplicando la cualidad negativa de algo.
7. Aquel que no está permitido, trayendo ganancia ilegal; aquel que utiliza prácticas ilegales para sacar su provecho.
8. Perteneciente a los negros, pertenecientes a la raza negra.
9. Perteneciente a los gitanos.
10. Basándose en el nacionalismo ofensivo, en la intolerancia racial; símbolo del fascismo.

De estos significados, la tabla 4 recoge los que hemos sido capaces de identificar en el color negro en eslovaco con su traducción al español:

<b>ČIERNÁ</b>	
<b>unidad léxica eslovaca</b>	<b>traducción española</b>
<b>color semejante al del carbón o al de la oscuridad total</b>	
čierna technika	aparatos electrodomésticos (ordenadores, altavoces, etc.)
prepadnúť sa pod čiernu zem	perderse/desaparecer algo/alguien
zapísať (niečo) čiernou kriedou do komína	reconocer algo de poca relevancia/importancia
<b>relativo a la desgracia, mala suerte, preocupaciones</b>	
čierna séria zápasov	serie/cadena de partidos perdidos de un equipo (deport.)
Čierny Peter	tipo de juego de cartas
držať/mať Čierneho Petra	estar en una posición desfavorable
maľovať (niečo) čierne	presentar negativamente algo
mať čierne myšlienky	tener pensamientos negativos
vidieť čiernu mačku	ver un gato negro – símbolo de mala suerte

relativo o perteneciente a la muerte	
čierna kronika	sección de algunos periódicos que informa sobre accidentes trágicos
otros significados	
čierne prsty	deseo de robar
mať/držať čiernu hodinku	tener dos personas un rato para hablar/estar tranquilamente
očierniť niekoho	hacerle daño a alguien diciendo cosas malas y mentiras
robiť z čierneho biele	liar el tema de la conversación

Como vemos, no aparecen todos los significados descritos en las fuentes lexicográficas, pero, por otro lado, hemos encontrado ciertos significados que no figuraban en las fuentes lexicográficas. Es el significado de BUENA SUERTE del blanco en español y de VACÍO del mismo color en eslovaco.

## 6. CONCLUSIONES

El objetivo primordial de nuestra presente investigación ha sido analizar las unidades léxicas con el elemento cromático blanco y negro en español y eslovaco, comparando entre sí las expresiones cromáticas sin equivalentes en la otra lengua a través del análisis semántico.

Según los resultados mostrados en las tablas vemos que en español, el significado más frecuente del color blanco sin equivalentes en eslovaco es: “semejante al color de la nieve o la leche”. En eslovaco, el resultado es el mismo. El *Diccionario de la lengua española de la Real Academia* define en su primera acepción la palabra “blanco” precisamente con la definición de: “semejante al color de la nieve o la leche”. Por eso es bastante interesante que no hemos descubierto ninguna expresión que haga alusión a la realidad objetiva que sea la nieve. Supuestamente se debe a las condiciones geográficas de España que hacen, al contrario de las condiciones climáticas en Eslovaquia, que la nieve desde siempre era un fenómeno que influía mucho más en la vida de nuestros antepasados en

Eslovaquia que en España. Los demás significados con los que connotaban los lexemas con el color blanco en español (“que tiene un color más claro que otra cosa de su misma especie”, de “buena suerte” y de “vacío, intacto, sin actividad”) ya han sido menos frecuentes, pero las unidades que con ellos connotaban se han quedado igualmente distribuidas entre estos significados. En eslovaco, la segunda connotación más frecuente ha sido la de “perteneciente o relativo a la raza o piel blanca”, seguida de “vacío o desconocimiento, falta de algo”. Se nota que aunque se trata de cromatismos sin equivalentes entre sí, en ambos idiomas es compartido el significado de lo vacío en el sentido más amplio de la palabra. En el caso del eslovaco, podemos decir que se trata de una connotación nueva, puesto que no la recoge ningún diccionario. Similarmente, podemos hablar de una connotación nueva en “buena suerte” en español y es por el mismo motivo. La expresión *marcar/señalar con piedra blanca/negra* tiene su origen en la Historia: en los tiempos del Imperio romano se solían marcar realmente con una piedra blanca eventos o días afortunados, venturosos o dignos de recordar y, en cambio, con una piedra negra eventos o días también dignos de recordar, pero trágicos, desgraciados, etc. (ČERMÁK, ČERMÁKOVÁ, 2006: 26) y por razones históricas se arraigó en la fraseología española, mas no en la eslovaca.

En cuanto al negro, los significados presentes en ambos idiomas han sido: “color semejante al del carbón o al de la oscuridad total” (6 lexemas españolas y 3 eslovacas) y “relativo a la desgracia o mala suerte” (7 lexemas españolas y 6 eslovacas). El significado de “mala suerte, desgracia, preocupaciones”, etc. es, a la vez, la categoría más numerosa del color negro. Está seguida de muy cerca por las categorías ya mencionadas – con el sentido de “color semejante al del carbón u oscuridad” (en español), “desgracia o mala suerte” (en eslovaco) y de “raza negra” (en español) – contando todas estas categorías con 6 expresiones. Otro significado bastante común ha sido el de “sensación negativa muy intensa” que se da solo en español (5 expresiones). Algo menos numerosos han sido: “maldad” o “muy enfadado o irritado”. En cambio, el significado que hemos descubierto solo en eslovaco ha sido el de la muerte.

## BIBLIOGRAFÍA

- BUZZÁSYOVÁ, Katarína, JAROŠOVÁ, Alexandra (2006): *Slovník súčasného slovenského jazyka*. Bratislava, Veda.
- ČERMÁK, Josef, ČERMÁKOVÁ, Kristina (2006): *Slovník latinských citátov*. Bratislava, Ikar.
- DOLNÍK, Juraj (2012): *Všeobecná jazykoveda*. Bratislava, Veda.
- DULEBOVA, Irina (2012): Úvahy o základných hodnotách ruskej kultúry cez prizmu teórie Geerta Hofstede. In: *Jazyk a kultúra*, Prešov, Lingvokulturologické a prekladateľsko-tlmočnicke centrum excelentnosti pri FF PU, 1-7.
- GÓMEZ-PABLOS, Beatriz (2016): *Lexicología española actual*. Nümbrecht, Kirsch-Verlag.
- KVAPIL, Roman (2015): Kulturéma v kontexte podporného dokumentu. In: *Nové výzvy pre vzdelávanie v oblasti odborného jazyka a interkultúrnej komunikácie*. Trnava, Slovenská spoločnosť pre regionálnu politiku pri SAV, 40-56.
- ONDRUŠ, Šimon, SABOL, Ján (1987): *Úvod do štúdia jazykov*. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. [Elektronický zdroj]. 23.<sup>a</sup> ed. Madrid: Espasa Calpe, S. A., 2014. <<http://www.rae.es>>
- SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia, RAMOS, Gabino (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid, Aguilar.
- SPIŠIAKOVÁ, Mária (2016): The contrastive analysis of the use, meaning and connotations of the colors in the Slovak and Spanish language. [El análisis contrastivo del uso, significado y connotaciones de los colores en la lengua eslovaca y española]. In: *XLinguae Journal*, Nitra, Slovenská vzdelávacia a obstarávacia, 104-128.
- SZALEK, Jerzy (2005): Los colores y su semántica en las expresiones fraseológicas españolas. En: *Studia Romanica Posnaniensa*. Vol. 32, 2005, Poznań, Universidad Adam Mickiewicz de Poznań, 87-96.
- ŠTRAUS, František (2005): *Príručný slovník literárnovedných termínov*. Bratislava, Vydavateľstvo Spolku slovenských spisovateľov.

**Nina Mocková****Katedra románskych a slovanských jazykov****Fakulty aplikovaných jazykov****Ekonomickej univerzity v Bratislave**

Dolnozemska cesta 1, 852 35 Bratislava, Slovensko

nina.mockova@euba.sk

**Tento príspevok je súčasťou riešenia grantového projektu VEGA č. 1/0107/18***Chromatizmus a jeho konotácie v kontexte slovanských a románskych jazykov.***Este artículo forma parte del proyecto VEGA 1/0107/18: *Cromatismo y sus****connotaciones en el contexto de las lenguas eslavas y románicas.*